

Leonhard Widmer,
Salmo svizzero

tradukita de Cmillo Valsangiacomo

Leonhard Widmer,
Cantique suisse

tradukita de Charles Chatelant

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen Schweizer Nationalhymne

Quando bionda aurora il mattin
c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atpeggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol.

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour
le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur
pieux.

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener,
Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren
Vaterland.

Se di stelle è un giubilo la cele-
ste sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor.

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le cœur se sent plus heureux
près de Dieu.
Loin des vains bruits de la plai-
ne,
L'âme en paix est plus sereine,
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un cœur pieux,
Les accents émus d'un cœur
pieux.

Kommst im Abendglühn da-
her,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundli-
cher, Liebender!
In des Himmels lichten
Räumen
Kann ich froh und selig
träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren
Vaterland.

Se di nubi un velo m'asconde il
tuo cielo
pel tuo raggio anelo Dio
d'amore!
Fuga o sole quei vapori
e mi rendi i tuoi favori:
di mia patria deh! Pietà
brilla, sol di verità

Lorsque dans la sombre nuit
La foudre éclate avec bruit,
Notre cœur pressent encore le
Dieu fort ;
Dans l'orage et la détresse
Il est notre forteresse;
Offrons-lui des cœurs pieux :
Dieu nous bénira des cieux,
Dieu nous bénira du haut des
cieux.

Ziehst im Nebelflor daher,
Such'ich dich im Wolkenmeer,
Dich, du Unergründlicher,
Ewiger!
Aus dem grauen Luftgebilde
Tritt die Sonne klar und milde,
Und die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren
Vaterland.

...

...

...

Quando rugge e strepita impetuoso il nembo
 m'è ostel tuo grembo o Signor!
 In te fido Onnipossente
 deh, proteggi nostra gente;
 Libertà, concordia, amor,
 all'Elvezia serba ognor.

Des grands monts vient le secours ;
 Suisse, espère en Dieu toujours !
 Garde la foi des aïeux, Vis
 comme eux !
 Sur l'autel de la patrie
 Mets tes biens, ton cœur, ta vie
 !
 C'est le trésor précieux
 Que Dieu bénira des cieux,
 Que Dieu bénira du haut des
 cieux.

Fährst im wilden Sturm daher,
 Bist du selbst uns Hort und
 Wehr,
 Du, allmächtig Waltender,
 Rettender!
 In Gewitternacht und Grauen
 Lasst uns kindlich ihm vertrauen!
 Ja, die fromme Seele ahnt,
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren
 Vaterland.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 - †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (*1898 - †1979).*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 - †1867) en la Franca de CHARLES CHATELANAT (*1833 - †1907).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 - †1867).*

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.

Vidu ankaŭ: http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse.

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>